

Multilingualism and Intercultural Communication

A South African Perspective

Edited by Russell H Kaschula, Pamela Maseko and H Ekkehard Wolff



WITS UNIVERSITY PRESS

Contents

Tables and figures	viii
Preface	xi
Abbreviations and acronyms	xii

Central terms and concepts	xiii
<i>Pamela Maseko, H Ekkehard Wolff and Russell H Kaschula</i>	

Introduction	1
<i>Russell H Kaschula, H Ekkehard Wolff and Pamela Maseko</i>	

Prologue: The essentialist paradox in intellectual discourse on African languages	4
<i>H Ekkehard Wolff</i>	

Part One: African language empowerment: concept formation and intellectualisation

1 Researching the intellectualisation of African languages, multilingualism and education	19
<i>Russell H Kaschula and Pamela Maseko</i>	
2 Language empowerment and intellectualisation through multilingual higher education in South Africa	34
<i>Pamela Maseko and H Ekkehard Wolff</i>	

Part Two: Language planning, terminology development and dictionaries

3 Language planning in South Africa: a history	63
<i>Gregory Kamwendo and Nobuhle Ndimande-Hlongwa</i>	
4 Language and terminology development in isiXhosa: a history	76
<i>Koliswa Moropa and Feziwe Shoba</i>	
5 Multilingual terminology and cognition in assessment	92
<i>Bassey E Antia</i>	
6 IsiXhosa dictionaries, language learning and intercultural communication	112
<i>Dion Nkomo</i>	

Part Three: Language in education

- 7 Managing multilingualism in education: policies and practices 131
Anneke Potgieter and Christine Anthonissen
- 8 University multilingualism: modelling rationales 157
for language policies
Bassey E Antia
- 9 Language development and multilingualism at the Cape 182
Peninsula University of Technology
*Monwabisi K Ralarala, Eunice Ivala, Ken Barris, Noleen Leach,
Linda Manashe and Zakhile Somlata*
- 10 Teacher development: promoting a biliteracy approach 194
to epistemic access
Michael Joseph, Nompumelelo Frans and Esther Ramani

Part Four: Language in the professions: law, media, science and language technology

- 11 Language and law: 'cultural translation' of narratives into 211
sworn statements
Monwabisi K Ralarala
- 12 Language and media: isiXhosa in Journalism and Media Studies at 223
a South African university
Jeanne du Toit and Pamela Maseko
- 13 Using African languages to teach Science in higher education 247
Wanga Gambushe, Dion Nkomo and Pamela Maseko
- 14 The development of language technologies in the 262
South African context
Justus C Roux

Part Five: Language, culture and intercultural communication

- 15 Language policy in South Africa through the 283
Sapir-Whorf 'looking glasses'
Russell H Kaschula and Andre M Mostert

16	Language, intercultural communication and literature <i>Nogwaja S Zulu</i>	301
17	Music, literature and multilingualism in the East Cape Opera Company <i>Hleze Kunju and Russell H Kaschula</i>	313
18	Beyond language: German Studies in a South African university context <i>Undine S Weber, Rebecca SC Domingo and Regine B Fourie</i>	323
	Acknowledgements	336
	Contributors	337
	Index	341